

EXPERTUS
Laboratorium Tłumaczeń Specjalistycznych
„Terminologia medyczna i warsztaty tłumaczeniowe” -
język niemiecki

Miejsce:

Centrum Konferencyjne WILCZA
ul. Wilcza 9, Warszawa
www.centrumwilcza.pl

I. Blok tematyczny

Medycyna ogólna/wewnętrzna

Data:

16.04.2016 (sobota), godz. 10:00 - 17:15

1. anatomia (głowa - najważniejsze struktury anatomiczne mózgu, klatka piersiowa, jama brzuszna - żołądek, jelito cienkie i grube, wątroba, trzustka, nerki);
2. diagnostyka - badanie podmiotowe (wszelkie wywiady lekarskie) i przedmiotowe (palpacja, auskultacja, oglądanie, opukiwanie) – najczęściej występujące pojęcia; diagnostyka obrazowa – TK, MRI, ultrasonografia (Doppler, duplex, kolor) – terminologia charakterystyczna dla opisu wyników poszczególnych badań; badania endoskopowe: badanie endoskopowe przetyku, żołądka (gastroskopia), dwunastnicy (duodenoskopia), jelita cienkiego (ileoskopia/enteroskopia), jelita grubego (kolonoskopia);
3. terapia – leczenie zachowawcze i inwazyjne, terapeutyczne zastosowanie technik endoskopowych, terapia farmakologiczna, radioterapia i chemioterapia w przypadku nowotworów;

Metody dydaktyczne: prezentacja + wykład, odpowiedzi na pytania uczestników udzielane na bieżąco, materiały szkoleniowe (glosariusze, wykaz przydatnych źródeł/pomocy translatorskich), część praktyczna (tłumaczenie przykładowych tekstów, ćwiczenia)

II. Blok tematyczny

Ortopedia (14.05.2016, sobota)

III. Blok tematyczny

Kardiologia (11.06.2016, sobota)

Tematyka szkolenia: **Ortopedia** (kości, stawy, tkanki miękkie/mięśnie); **kardiologia** (serce i naczynia krwionośne); anatomia, diagnostyka, terapia, a także najważniejsze jednostki chorobowe, najczęściej stosowane i najbardziej problematyczne skróty, jak również ogólne uwagi dotyczące niuansów i pułapek translatorskich (Ileus vs. Ileum, Insuffizienz, kość łódkowata/kość łódeczkowata, itp.); przykładowe teksty, ćwiczenia, prezentacje w programie PowerPoint z licznymi ilustracjami;

Prowadzący:

Dr Konrad Łyjak, tłumacz specjalistyczny, absolwent filologii germańskiej na UMCS w Lublinie (2009), doktor nauk humanistycznych w zakresie literaturoznawstwa (2015), pięcioletnie doświadczenie w tłumaczeniu tekstów medycznych, technicznych, administracyjno-prawniczych (min. dla firm AGIT, EBS, Contur, Unimar, Marbet oraz dla instytucji państwowych ZUS, KRUS, ROPS, NFZ), w firmie związanej z branżą metalową odpowiedzialny za kontakty z klientami niemieckojęzycznymi i anglojęzycznymi.

Profil uczestnika:

Tłumacz przysięgły i specjalistyczny, student kierunków filologicznych i lingwistyki stosowanej (język niemiecki) i in.

Opłaty:

290,00 PLN

260,00 PLN – **cena promocyjna*** dla osób, które prześlą zgłoszenie na pierwsze szkolenie na adres tepis@tepis.org.pl i dokonają wpłaty **do dnia 31.03.2016 (czwartek)**

230,00 PLN – dla członków PT TEPIS, słuchaczy różnych podyplomowych studiów translatorskich i pozostałych studentów (za okazaniem legitymacji/indeksu)

Ważne informacje:

1. Wszyscy uczestnicy szkolenia otrzymają certyfikaty wydane przez PT TEPIS.
2. Opłata obejmuje materiały szkoleniowe, lunch i 2 przerwy kawowe.
3. **Dla naszych członków mamy dobrą wiadomość: jeśli zamierzają Państwo uczestniczyć we wszystkich trzech szkoleniach, prosimy o zaznaczenie tego faktu przy zapisie na pierwsze szkolenie, postaramy się o to, aby na szkoleniu nr 2 (maj) i nr 3 (czerwiec) mieli Państwo zagwarantowane miejsce.** Prosimy także o dostosowanie się do terminów zgłoszeń i płatności zawartych w tabelce.

| Termin szkolenia | Cena promocyjna* przy wcześniejszych zgłoszeniach do dnia | Ostateczny termin nadsyłania zgłoszeń i wpłat** | Początek zapisów szkolenie |
|------------------|---|---|----------------------------|
| 16.04.2016 | 31.03.2016 | 12.04.2016 | 29.02.2016 |
| 14.05.2016 | 28.04.2016 | 10.05.2016 | 18.04.2016 |
| 11.06.2016 | 25.05.2016 | 07.06.2016 | 16.05.2016 |

*nie dotyczy członków TEPIS i studentów – dla Państwa mamy jeszcze korzystniejsze ceny!!!

4. Wpłaty prosimy przekazywać na poniższe konto po potwierdzeniu dostępności miejsc w biurze PT TEPIS: 43 1020 1026 0000 1802 0214 2495, PKO BP II O/Warszawa
5. W razie niemożności wzięcia udziału w Laboratorium - **zgłoszonej do biura najpóźniej do ostatniego dnia przyjmowania zgłoszeń na dane szkolenie włącznie**** - potrącamy 50% wpłaconej kwoty.
6. Informujemy, że w przypadku zbyt małej liczby zgłoszeń warsztaty nie odbędą się. W przypadku dużej liczby zgłoszeń wpisujemy Państwa na listę rezerwową.
7. Ze względu na charakter szkolenia i kwestie organizacyjne nie ma możliwości zgłoszenia się na Laboratorium bezpośrednio w dniu szkolenia.

Serdecznie zapraszamy!